АННОТАЦИЯ

диссертации на соискание степени
доктора философии (PhD)
«Лингвистические аспекты межкультурной коммуникации»,
Выполненной Керимовой Сании Макежановны по
специальности «6D020500 – Филология»

В диссертации рассматриваются теоретико-методологические подходы к лингвистическим проблемам межкультурной коммуникации, раскрывается специфика языкового сообщения и его проявление в коммуникативных контекстах на материале культурно обусловленной семантики средств языка в межкультурном общении. Процессы глобализации, интеграции, специальные возможности средств массовой коммуникации создают условия особой проницаемости языковых систем, поэтому все этнокультуры вовлекаются в процесс межкультурного взаимодействия.

Многоаспектность содержания, форм и условий межкультурной коммуникации определило участие в разработке теории межкультурной коммуникации представителей самого широкого спектра научных дисциплин: лингвистов, антропологов, социологов, психологов и других специалистов. В значительной степени это обусловлено междисциплинарной природой самого феномена межкультурной коммуникации, сложностью его структуры, и в том числе большим количеством фильтров, препятствующих получению и передаче информации в ходе межкультурной коммуникации. Такими фильтрами, по мнению В. Гудикунста и Й. Кима, являются психокультурные, социокультурные и культурные особенности коммуникантов, а также влияние окружающей среды. Психокультурные особенности относятся к сфере ценностей, норм, форм поведения и способов оценки, социокультурные особенности накладываются принадлежностью к определённой социальной организации (социальные роли, статусы и т.д). На наш взгляд, особую роль играет исследование межкультурной коммуникации как лингвистического феномена.

Актуальность исследования. В условиях современного динамично развивающегося мира межкультурное взаимодействие осуществляется в самых различных сферах: в межгосударственных отношениях, в предпринимательской, научной и образовательной деятельности, на уровне межличностного общения. Поэтому различные аспекты межкультурного взаимодействия – межрелигиозный диалог, идентичность культур в эпоху глобализации, диалог как цель культуры, стратегии межкультурного диалога и т.д. становятся предметом изучения представителей различных областей научного знания. Межкультурная коммуникация систематизирует исторические и гуманитарные знания, раскрывает единство и целостность мировой цивилизации, состоящей из множества уникальных культур народов мира.

Межкультурная коммуникация как одно из новых направлений в казахстанской науке вызывает большой интерес исследователей, но многие ее

аспекты и методы остаются малоизученными. В настоящее время проблемы межкультурной коммуникации активно изучаются на междисциплинарном уровне, в рамках различных социально-гуманитарных наук – культурологии, социологии, психологии и лингвистики и др. Вместе с тем до сих лингвистические аспекты межкультурной коммуникации не были объектом специального описания в казахском языкознании. Исследование культурно обусловленной семантики единиц языка и ситуаций общения, при котором коммуниканты из разных культур используют специальные языковые варианты и дискурсивные стратегии, необходимо для описания целостной системы этнокультурных языковых явлений. В связи с этим **актуальность настоящего исследования** определяется тем, что в условиях глобализации и расширения границ диалога культур лингвистические основы межкультурной коммуникации, включающие языковую картину мира, а также механизмы и способы организации дискурса, становятся определяющим фактором изучения коммуникативной деятельности.

Теоретическую базу исследования составили труды М. Беннета, М. Хупса В.С. Библера, В.П. Фурмановой В.П. Кузовлева, С.Г. Тер-Минасовой, В.В. Красных, Д.Б. Гудкова, И.Э. Клюканова, Л.Н. Ваулиной, Л.И. Гришаевой, А.П. Садохина, О.А. Леонтович и др.

Предпосылки для развития межкультурной коммуникации в Казахстане были заложены в трудах крупнейших представителей казахстанской лингвистической науки А. Байтурсынова, К. Жубанова, С. Аманжолова; Е.Н. Жанпеисова, А.Т. Кайдарова, М. Копыленко, Э.Д. Сулейменовой, Р.Г. Сыздыковой и др.

Объект исследования – лингвистические аспекты современной межкультурной коммуникации, а также лингвокогнитивные механизмы, от функционирования которых зависит эффективность общения в ситуации межкультурной коммуникации.

Предмет исследования – процесс межкультурной коммуникации как взаимодействие двух или более культурно-концептуальных и языковых картин мира с целью достижения коммуникативных целей и задач участников этого процесса.

Целью диссертационной работы является изучение лингвистических аспектов межкультурной коммуникации в контексте новых научных парадигм, современных тенденций межкультурных исследований, а также выявление природы этнокультурной маркированности языковых феноменов.

Для реализации поставленной цели в диссертационном исследовании решаются следующие **задачи**:

- изучить актуальные проблемы современной межкультурной коммуникации в русле антропоцентрически оринтированной лингвистики и новых условий коммуникаций;

- описать основные тенденции межкультурных исследований в казахстанской лингвистической науке;

- выявить культурно обусловленную картину мира на основе описания этнокультурного своеобразия единиц языка в СМИ, художественных произведениях и их переводах;

- осуществить кросс-культурный анализ языковых картин мира для выявления культурно обусловленных различий, влияющие на понимание в процессе межкультруного общения

- проанализировать социокультурные ассоциации о Казахстане и казахах, полученные в результате проведения ассоциативного эксперимента;

- изучить и описать этнокультурные образы языкового сознания информантов как представителей различных культур и их речевое поведение в условиях межкультурного общения;

- описать этнодескрипторы (авто- и гертеростереотипы), сформированные в процессе МКК

Методы исследования. Применение методов исследования в диссертации обусловлены спецификой исследуемого материала и задачами его изучения. В работе используются основные общенаучные методы наблюдения, сравнения и описания, направленные на обобщение полученных результатов, анализ и интерпретацию данных, их систематизацию и классификацию.

В работе используется свободный ассоциативный эксперимент как продуктивный психолингвистический метод, который позволяет овнешнить в вербальной форме знания, ассоциированные с телами языковых знаков, при помощи которых описываются современные казахстанские реалии в восприятии иностранных студентов как представителей других культур, языков и мировоззрений. Поскольку эти знания в значительной степени функционируют на неосознанном уровне, то их вербальное овнешнение позволяет сделать их объектом специального анализа. В процессе обработки, анализа и систематизации полученных экспериментальных данных используется статистический метод, в том числе и метод компьютерной обработки данных.

Полученные результаты дополняются методом контролируемых ассоциаций, известный также как метод семантического дифференциала Чарльза Осгуда. Он позволяет построить модель индивидуального и группового обыденного сознания, выявить системы осознаваемых и неосознаваемых представлений о реалиях современного казахстанского общества и своеобразия этнического характера в сознании инокультурной языковой личности. Использование в работе метода группировки позволяет вывить интегральные представления, объединяющие разные семантические объекты. В целях получения полной и объективной информации, а также выявления социокультурной позиции информантов в форме когнитивных и фоновых знаний будет использован метод письменного социокультурного опроса путем анкетирования. Ответы и комментарии респондентов позволили осмыслить и описать их позиции относительно национально-культурных ценностей казахского народа, определить круг дискуссионных проблем в различных мировоззрениях, а также противопоставить социокультурные

реалии в межкультурном общении и осмыслить социокультурные позиции информантов.

Для обработки примеров из СМИ применяется контент-анализ, который является эффективной техникой, позволяющей выявить характер показа или информирования об особенностях формирования образа тех или иных стран. В отличие от лингвистического анализа при контент-анализ подсчитывают не лингвистические единицы, а элементы содержания, чем и вызвана субъективность полученных результатов.

Материалом исследования послужила картотека примеров, насчитывающая более 2000 контекстных словоупотреблений, составленная автором на основе различных источников: лексикографических (толковые словари, двуязычные переводные словари, словари синонимов фразеологизмов и крылатых выражений и др.); художественные произведения и их переводы; результаты психолингвистического ассоциативного эксперимента, в котором приняли участие представители западной культуры – американцы, и представители восточной культуры – китайцы, корейцы и вьетнамцы. В результате были составлены ассоциативные словники, иллюстрирующие общее количество реакционных ответов.

Новизна работы состоит в том, что в нем

- представлено кросс-культурное исследование национально-маркированных языковых явлений с целью выявления культурно обусловленной картины мира и ее межкультурного сопоставления;
- раскрыта роль антропоцентрического и когнитивного направлений в современной лингвистике в исследовании межкультурной коммуникации в условиях глобальной цивилизации;
- использован новый подход к изучению вопросов межкультурной коммуникации посредством описания экспериментальных данных, основанных на когнитивных, психолингвистических и социолингвистических механизмах;
- проведено межкультурное исследование языкового сознания представителей различных культур с целью описания способов формирования представлений о реалиях современного казахстанского общества и своеобразия этнического характера в восприятии инокультурной языковой личности.
- впервые были выявлены лингвокогнитивные механизмы, обусловливающие роль языка в ситуации межкультурного общения и влияющие на успешность и неуспешность межкультурного общения.

Положения диссертации, выносимые на защиту:

1. Исследование межкультурной коммуникации как лингвистического феномена предполагает учет множества параметров в рамках трех типов семиотических отношений знак – предмет, знак – знак, знак – человек, которые реализуются как социокультурные характеристики условий и участников коммуникации, когнитивные механизмы и коммуникативно-поведенческие стратегии, используемые в коммуникации, вербальные и невербальные средства достижения целей коммуникации.

2. Лингвистические аспекты межкультурной коммуникации разрабатываются на основе исследований, рассматривающих язык как психологическиий, социально-культурный и семиотический феномен.

3. Межкультурное исследование языкового сознания обнаруживает различия во фрагментах образа мира, основанных на когнитивных и фоновых знаниях, поэтому целесообразно исследовать вербальные ассоциации, формирующих ассоциативные поля в качестве овнешнений неосознаваемых слоев сознания, что особенно важно для выявления социокультурной позиции информантов в процессе межкультурного общения.

4. Языковая картина мира коммуниканта и дискурсивные стратегии, избираемые им для достижения коммуникативной цели, являются теми лингвистическими основами, которые непосредственно влияют на организацию дискурса и его интерпретацию. Процесс межкультурной коммуникации как взаимодействие двух или более культурно-концептуальных и языковых картин мира осуществляется с целью достижения коммуникативных целей и задач участников этого процесса. Взаимодействие различных культурных картин мира определяет различия в фоновых знаниях, а также в культурных ценностях и нормах поведения, в том числе коммуникативного.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что используемый в диссертации системный подход к описанию национально-маркированных языковых явлений вносит вклад в изучение проблемы взаимодействия языка и мышления, взаимовлияния языка и культуры. В диссертации обоснована ведущая роль языковой картины мир и культурно обусловленных единиц языка в межкультурной коммуникации, что составляет лингвистические основы организации дискурса. Кроме того, в исследовании показана эффективность многоаспектного подхода к изучению процесса межкультурной коммуникации, интегрирующего данные культурологии, теории коммуникации, лингвокультурологии, когнитивной лингвистики, этносемиотики, психолингвистики, социолингвистики, лингвистики текста и лингвистики дискурса.

Практическая значимость работы состоит в изучении языковых закономерностей межкультурной коммуникации, разработке комплексной методики (лингвистической, социолингвистической и психолингвистической) межкультурных исследований с целью выявления культурных различий в моделях общения и поведения, а также аксиологической и когнитивной модели восприятия мира.

Основные положения и выводы диссертации могут использоваться при разработке и обновления содержания учебных дисциплин лингвистического цикла: «Теория и практика межкультурной коммуникации», «Когнитивная лингвистика», «Дискурсивный анализ» и т.д., а также специальных курсов по изучению взаимодействия языка и культуры и современных межкультурных процессов.

Апробация результатов исследования. Основные научно-теоретические результаты были изложены в докладах и выступлениях на международных конференциях ближнего и дальнего зарубежья. Идеи и выводы диссертационного исследования были опубликованы в периодических научных изданиях, рекомендованных ККСОН МОН РК, а также журналах, индексируемых в международных наукометрических базах данных Web of Science и Scopus.

Структура и объем диссертации. Структура работы обусловлена логикой раскрытия ее темы, особенностями поставленной цели и решаемых в диссертации задач. Диссертация состоит из введения, трех разделов, заключения, библиографии и приложения.